

Porównanie tłumaczeń Hioba 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy będziesz trząśł miotanym* (przez wiatr) liściem i gonił wyschnięte źdźbło, ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy chcesz trząść liściem i tak miotanym już przez wiatr, albo gonić uschnięte źdźbło?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy skruszysz liść miotany <i>wiatrem</i> ? Czy będziesz gonić suche źdźbło?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Izali skruszysz liść chwiejący się? a źdźbło suche gonić będziesz?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przeciw listkowi, który wiatr porywa, pokazujesz moc swoją, źdźbło suche gonisz?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Chcesz płoszyć liść gnany wiatrem, prześladować słomę [już] wyschlą?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy będziesz jeszcze płoszył liść porwany przez wiatr i gonił suche źdźbło,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy chcesz straszyć liść miotany wiatrem i prześladować uschnięte źdźbło?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Chcesz przestraszyć liść miotany wiatrem czy prześladować wyschniętą słomę?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Chcesz lękiem liść napęlić, który wiatr porywa, zawziąłeś się na wyschniętą słomę?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Чи Ти боятимешся, наче листок колиханий вітром, чи спротивишся мені, наче траві, яку несе вітер?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czyżbyś straszył liść na wietrze i ścigał suche źdźbło?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czy sprawisz, że zadrży zwykły liść gnany wiatrem, albo czy będziesz ścigał suchą słomę ze ścierniska?

¹⁾ miotanym, נָדַף (nadaf), lecz może chodzi o hom. II, powiązany z arab. nadifa, czyli: wyschnięty <x>220 13:25</x>L.